

ترجمة رواية "عمالقة الشمال" للدكتور نجيب الكندي مع التعليق ومشكلتها



مقدم الى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

لإنتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعت

سلمي مالنا بنت

رقم الطالبة: ١٦١٠٣٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Silmi Malina Binta  
NIM : 16110035  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul ترجمة رواية عمالقة الشمال للدكتور نجيب الكندي مع التعليق و مشكلتها merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 10 Juli 2020

Yang menyatakan,



NIM: 16110035

## شعار

ما من نفس تبديه إلا وله قدر فيك يمضي

"Tidak satu pun dari tarikan nafas yang kau hembuskan,  
melainkan terdapat takdir Allah yang berlaku atas dirimu"



والدِي المَحْبُوبِينَ الْكَرِيمَيْنَ، اللَّهُمَّ اجْعَلْ كُلَّ خطوةٍ مِّنْهُمَا وَنَفْسٍ لَّهُمَا عِبَادَةٌ

وإلى كل من يريد أن يأخذ من هذا البحث فوائد علمية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1043/Un.02/DA/PP.00.9/07/2020

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "عماقة الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق و مشكلتها:

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SILMI MALINA BINTA  
Nomor Induk Mahasiswa : 16110035  
Telah diujikan pada : Jumat, 10 Juli 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f0ba0f1c2e8c



Penguji I

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 5f09bae935af6



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 5f0adbc1d23f2



Yogyakarta, 10 Juli 2020

UIN Sunan Kalijaga

Plt. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. H. Ahmad Patah, M.Ag.

SIGNED

Valid ID: 5f0e48e7d049a

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lam : -

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamualaikum wr.wb*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta  
mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat  
bahwa skripsi saudara:

Nama : Silmi Malina Binta

NIM : 16110035

Judul : ترجمة رواية عملاقة السماء للدكتور نجيب الكيلاني مع التعليق و مشكلتها :

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah  
satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan  
Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat  
segera dimunaqosyahkan. Demikian kami sampaikan, atas segala perhatiannya  
diucapkan terima kasih.

*Assalamualaikum wr. wb*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 10 Juli 2020

Pembimbing

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP: 19680401 199303 1005

## ABSTRAK

Media penyampaian sejarah banyak dituangkan melalui karya sastra, salah satunya adalah novel. Novel ‘*Amaliqotu as-Syimal*’ karya Dr. Najib Kailani mengisahkan tragedi perang sipil berdarah antara suku Fulani-Hausa dengan suku Igbo, yang meletus sebagai akibat dari krisis politik, ketidakstabilan ekonomi dan penjajahan Inggris di Nigeria. Perbedaan bahasa dan budaya tempat lahirnya karya sastra menjadikan banyak kata dan ungkapan yang membutuhkan penjelasan lebih lanjut agar pemahaman seluruh isi novel bisa didapatkan. Selain itu, kata yang dianotasi dalam penerjemahan ini juga difokuskan, selain pada kata budaya, juga pada bahasa figuratif. Strategi terjemahan beranotasi kata budaya menggunakan prosedur transferensi yakni dengan tidak menerjemahkan, melainkan hanya meminjam kata apa adanya dari teks sumber dengan tujuan mempertahankan nuansa asing dalam hasil terjemah, dilanjutkan dengan memberi catatan tambahan disertai gambar. Untuk bahasa figuratif, peneliti menggunakan pendekatan Balaghah dan prosedur terjemah majaz yang diusulkan oleh Peter Newmark.

Terdapat 21 kata budaya yang dianotasikan, diantaranya 3 nama suku, 5 nama tokoh negara, 2 nama kepercayaan, 8 nama tempat, 1 nama hewan, dan 1 nama tumbuhan, serta 1 nama jenis pakaian. Selanjutnya, ada 17 ungkapan yang mengandung majaz: 4 majaz dengan menyajikan gambar yang sama dalam bahasa target dan memiliki tingkat popularitas serta penggunaan yang sama dalam dialek sosial, 3 majaz dengan mengganti tamsilan dalam Bahasa sasaran yang akrab dan tidak bertentangan, 2 majaz dengan mentransfer metafora ke isinya, 1 majaz diterjemahkan ke dalam kiasan, dan 7 majaz diterjemah ke dalam metafora yang sama dengan tambahan komentar atau terjemah harfiyah.

Kata kunci: Terjemah anotasi, Kata budaya, bahasa figuratif.



## تجريد

كثير من وسائل الإعلام التاريخية كُتبت من خلال الأعمال الأدبية، واحدة منها رواية تحكي عمالة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني عن مأساة الحرب الأهلية الدامية بين قبيلة فولاني -الموسـا، وقبيلة الإيـو. اندلعت نتيجة لأزمة سياسية وعدم الاستقرار الاقتصادي والاستعمار البريطاني في نيجيريا. الاختلاف الطبيعـة اللغوية والثقافية التي نشأت فيها الأعمال الأدبية يسبب عدد من الكلمات والعبارات التي تحتاجـوا إلى مزيدـاً من التوضـيح ليـمـكن أن فـهـمـها شـامـلاً ما تحتـويـهـ هذهـ التـرـجمـةـ.

تركـزـ التعـليـقـ فيـ هـذـهـ التـرـجمـةـ عـلـىـ الـكـلـمـاتـ الثـقـافـيـةـ وـالـلـغـةـ الـمـحـازـيـةـ. تـسـتـخـدـمـ طـرـيقـةـ تـرـجـمـةـ هـذـهـ الـكـلـمـاتـ الثـقـافـيـةـ بـاستـخـدـامـ إـجـرـاءـ النـقلـ وـهـيـ لـاـ تـرـجـمـ وـلـكـنـ استـعـارـتـهاـ منـ النـصـ المـصـدـرـ كـمـاـ هيـ بـهـدـفـ الحـفـاظـ عـلـىـ إـحـسـاسـ أـجـنـيـ فيـ اللـغـةـ الـمـهـدـفـ. ثـمـ أـضـفـنـاـ التـعـليـقـ عـلـيـهـاـ وـأـتـبـعـ بـالـصـورـةـ إـذـاـ اـحـتـاجـ إـلـىـ ذـلـكـ. وـأـمـاـ اللـغـةـ الـمـحـازـيـةـ استـخـدـمـتـ الـبـاحـثـةـ نـجـجـ الـبـلـاغـةـ وـاجـرـاءـاتـ التـرـجمـةـ الـمـحـازـيـةـ لـبـيـترـ نـيـومـارـكـ.

افتقرـتـ الـبـاحـثـةـ إـلـىـ وـضـعـ التـعـليـقـ عـلـىـ وـاحـدـ وـعـشـرـينـ منـ الـمـفـرـدـاتـ الثـقـافـيـةـ،ـ منهاـ:ـ ماـ يـتـعـلـقـ بـأـسـماءـ قـبـيـلـةـ وـهـيـ ثـلـاثـةـ،ـ وـخـمـسـةـ منـ أـسـماءـ قـادـاتـ وـالمـفـرـدـاتـ الـمـرـتـبـةـ بـنـطـمـ اـعـقـادـيـةـ،ـ وـثـمـانـيـةـ منـ أـسـماءـ الـأـمـكـانـةـ وـوـاحـدـةـ منـ اـسـمـ حـيـوانـ وـنبـاتـ وـاسـمـ نوعـ منـ لـبـاسـ.ـ وـوـضـعـتـ تـعـليـقـاـ عـلـىـ سـبـعـ عـشـرـةـ تـبـيـرـةـ مـحـازـيـةـ مـنـهـاـ أـرـبـعـ جـمـلـ مـنـ الـمـحـازـيـ يـمـكـنـ تـحـوـيلـهـاـ إـلـىـ الـأـنـدـونـيـسـيـةـ الـإـتـيـانـ بـنـفـسـ الـصـورـةـ فيـ اللـغـةـ الـمـهـدـفـ وـثـلـاثـ جـمـلـ يـمـكـنـ نـقـلـهـاـ عـنـ طـرـيقـ إـبـدـالـ الصـورـةـ فيـ اللـغـةـ الـمـصـدـرـ بـصـورـةـ فيـ اللـغـةـ الـمـهـدـفـ وـجـمـلتـانـ تمـ نـقـلـهـاـ إـلـىـ الـأـنـدـونـيـسـيـةـ بـتـحـوـيلـهـاـ إـلـىـ اـعـتـبارـ مـضـمـونـهـاـ وـ جـمـلةـ وـاحـدـةـ تـمـ تـرـجـمـتـهـاـ عـنـ طـرـيقـ التـشـبـيـهـ معـ إـبـقاءـ عـلـىـ الصـورـةـ وـسبـعـ جـمـلـ تـمـ تـرـجـمـتـهـاـ بـنـفـسـ الـاستـعـارـةـ مـعـ مـدـلـولـهـاـ أـيـ أـيـ يـؤـتـىـ بـالـاستـعـارـةـ نـفـسـهـاـ فيـ اللـغـةـ الـمـصـدـرـ بـإـضـافـةـ الشـرـحـ عـلـيـهـاـ أوـ بـمـعـنـىـ آخـرـ بـتـرـجـمـةـ حـرـفـيـةـ لـهـاـ.

الـكـلـمـاتـ الرـئـيـسـيـةـ:ـ تـرـجـمـةـ مـعـ التـعـليـقـ،ـ كـلـمـاتـ الثـقـافـةـ،ـ الـلـغـةـ الـمـحـازـيـةـ.

## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. اللهم كما أنعمت علينا بالإسلام فزدنا منه وكما أنعمت بالإيمان فزدنا منه وكما أنعمت علينا بالعافية فزدنا منها وكما أنعمت علينا بالعمر فبارك لنا فيه. أما بعد.

فقد تمت كتابة هذا البحث بعد كفاح طويلاً ونفذ مني كثير من فكر وطاقة وجهد. وكان هذا المجال يمكن اعتباره معرفة جديدة بالنسبة لي. وهذا لأن القصور العلمي لدى في هذا المجال صار إحدى مشاكل يجب عليّ أن أوجهها مدة قيامي بكتابه هذا البحث. في الحقيقة، ليس من السهل إنجاء هذا البحث لأنّ هذا الموضوع يعتبر صعباً وكثير من الطلاب يتبعون عنها. ولكن، كل شيء لم يزل يستمر على ما يرام بعد بذل الجهد والدعاء والثابرة.

وأقول شاكراً لوالدي اللذين كانا أكبر دفعه في طلب العلم وقد أعطيا كل ما لديهما. وأصدقائي الذين قد ساعدوني ودعوا لي. وختاماً اسمح للباحثة أن يوجّه خالص الشكر

إلى:

- السيد الفاضل الدكتور الحاج أحمد فاتح الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كالبيجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
- السيد الفاضل الدكتور ندوس مصطفى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها والسيد الكريم الدكتور محمد هنيف أنواري باعتباره كاتب الرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها.
- السيد الكريم الدكتور خير النهديين الماجستير مشرف هذا البحث الذي قد أرشد الباحثة في إتمام هذا البحث.

٤. أستاذة كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا الذين بذلوا جهودهم في إرشادنا وتعليمنا نحن الطلبة.
٥. جميع أعضاء أسرتي من أبي وأمي وأخي وأختي
٦. زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها لعام ٢٠١٦ الذين اعتبرهم أهلاً مثل أسرتي.
٧. الأسرة الكبيرة في معهد منهاج التميز تيموهو جوکجاکرتا فكان بالنسبة لي متزلاً وعائلة مدة دراستي في هذه المدينة.
٨. وأختي الكريمة نونوغر حسنة ورفيقه مولدى كصديقتين لي أكثر ولاء.
٩. كل من لم يمكن لي أن أذكرهم واحداً تلو واحداً في هذا المكان الضيق.
- شكراً جزيلاً لكم جميعاً على كل شيء. وأخيراً ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث مفيداً لكل من أراد زيادة معرفة في مجال الترجمة خاصة وفي اللغة العربية عامة. ولكلّ حسن عيب، ولهذا تنتظر الباحثة نقداً وتنبيهاً لأجل تصحيحه في المستقبل. اللهم إنّا نعود بك من علم لا ينفع وقلب لا يخشع وعمل لا يُرفع ودعاء لا يُسمع.

جوکجاکرتا، ٤ يوليو ٢٠٢٠

الباحثة STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
سلمي مالنا بنت  
رقم الطالبة: ١٦١١٠٣٥

## محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان .....
ب.....	إثبات الأصالة .....
ج.....	الشعار ولإهداء .....
د.....	صفحة الموافقة .....
ه.....	صفحة موافقة المشرف .....
و.....	تجزيد .....
ح.....	كلمة شكر وتقدير .....
ي.....	محتويات البحث .....
<b>الباب الأول: مقدمة</b>	
١.....	أ. خلفية البحث .....
٤.....	ب. تحديد البحث .....
٤.....	ج. أغراض البحث وفوائده .....
٥.....	د. التحقيق المكتبي .....
٦.....	هـ. الإطار النظري .....
١٢.....	و. منهج البحث .....
١٣.....	زـ. نظام البحث .....

## الباب الثاني:

أ. خلاصة رواية عمالقة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني .....	١٤
ب. حياة الدكتور نجيب الكيلاني .....	١٥
ج. نتيجة ترجمة رواية عمالقة الشمال وتعليقها.....	١٨

### **الباب الثالث**

تحليل العبارات التي فيها المعاني المجازية وقضية ترجمتها.....	٣٣٥
<b>الباب الرابع</b>	
أ. خلاصة .....	٣٤٩
ثيت المراجع .....	٣٥١
<b>الملحق</b> .....	٣٥٤



# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفية البحث

رأى بعض اللغويين أن الترجمة تعتبر مهارة من مهارات لغوية بعد القراءة والاستماع والكتابة والكلام.<sup>١</sup> وهي يمكن أن تتحل درجةً متقدمةً بعد مهارة القراءة وفهم المسموع لأجل الترجمة الفورية. ومع ذلك، فإن المهارة في الترجمة لا تنسب إلى مهارة في لغة واحدة كما هو الحال بالنسبة إلى المهارات الأربع، بل هي بمثابة همسة الوصل بين اللغتين. وقد اجتمع اللغويون على أن الترجمة داخلة في لسانيات تطبيقية لأن النظريات اللسانية تطبق في مجال الترجمة.<sup>٢</sup>

وقد كانت الترجمة يمارسها شعب من شعوب العالم حيث بدأت في الحقيقة منذ فترة طويلة من الزمان بعد الالتقاء بين الشعوب المختلفة في الثقافة واللغة، ومع ذلك، فهي من حيث إنها مجال من العلوم تعتبر جديدة. وأصبحت الترجمة مهمةً لأنها وسيلة من وسائل تطوير المعرفة والثقافة للدولة، لأنها يمكن لها الاستفادة من الدول الأخرى بما هو أحسن وأصلح لها لترقية أحوال شعبها. وقد أكدت السجلات التاريخية أن الحضارة الإسلامية تطورت من خلال ترجمة الأعمال اليونانية والفارسية والهندية والمصرية أولاً في مجالات علوم الرياضيات والطب. ونقل الأوروبيون وبالتالي الثقافات الإسلامية من خلال الترجمة أيضاً. يرى نيومارك أن مدرسة طوليدو لها فضل عظيم في نقل الثقافات العربية واليونانية من خلال أنشطة الترجمة.<sup>٣</sup>

Ibnu Burdah, *Obat Galau Milenial Pecinta Bahasa Arab (Strategi Integratif dan Efektif Belajar Berbahasa Arab)*, 2019, Yogyakarta: Zahir Publishing, hlm. Xi  
Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*, 2000, Bandung:  
Universitas Pendidikan Indonesia, hlm.30.

<sup>١</sup> نفس المصدر، ص. ١٩٠.

والنصوص الموضوعة للترجمة مختلفة اختلاف عدد النصوص من جهة واختلاف احتياج الدولة أو الشخص إلى فعل الترجمة. فلذلك، كانت ترجمة نص من النصوص في الحالات الثقافية لا يمكن اعتبارها أكثر أهميةً من النصوص الأخرى، مثلاً ترجمة النصوص الدينية والعلمية أهم من ترجمة النصوص الأدبية، وذلك لأن أهمية الترجمة نسبية على حسب الاعتبارات المتنوعة. وقيمة الترجمة لا تعود إلى الدولة فحسب، بل يتمتع بها المترجم كذلك من جراء تداول ترجمته بين الناس في العالم. وقد قال أنطون كورنيا "لا يمكن أن يتمتع بعض مجتمعنا بأعمالِ أديب عالمي، ولذلك لا يتمنى لأعمال كتابينا أن يعرفها العالم، إذا لم تكن هناك محاولة للترجمة إلى اللغة الأجنبية".<sup>٤</sup>

بعض النظر إلى دور المترجم الكبير، لا يمكننا أن نتجاهل بقضية جودة الترجمة. وقد كان المترجم منذ القدم ينزل منزلة الوسيط بين المؤلف والقارئ. وكانت من مهام المترجم إزالة المشاكل التي يمكن ظهورها عند القيام بالترجمة، ولذلك، عليه استخدام طريقة صالحة وإجراءة مناسبة. وهناك عدد كبير من مشاكل الترجمة وخاصة النصوص الأدبية، ولكنها الأكثر ظهوراً فيها مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة والجملة، وذلك لاختلاف الطبيعة اللغوية والدلالية بين اللغتين. وظهرت بعض مشاكل الترجمة بسبب اختلاف ظروف جغرافية وثقافية ونظم وتركيب المختلف بين اللغة المصدر واللغة الهدف.<sup>٥</sup>

ومن جهة الوظيفة اللغوية، النصوص الأدبية جزء من النص التعبيري لأن الكاتب الأدبي في أكثر الأحيان يعبر عما في نفسه من أفكار وإحساس تجاه ظاهرة من

---

Anton Kurnia, “Penerjemahan Sastra, Sebuah Pandangan”, Horison Sastra, ° Oktober 2012

Cattleya Wahyu Pravitha, “Pendidikan Karakter Anak dan Terjemahan ° Beranotasi Dongeng: The Day Boy and The Night Girl Karya George Macdonald”, Seminar Nasional Lembaga Kebudayaan (Senesgabud), No. 1, Vol.1, .2018, hlm. 48

الظواهر الطبيعية والإنسانية والاجتماعية. النصوص التعبيرية تتضمن دلالة جميلة أكثر مما تدل عليه نصوص ذات نزعة علمية تتسم على الأغلب بصرامة وجمود ورسمية. لذلك، يجب على مترجم قبل القيام بالترجمة اختيار منهج من المناهج مناسب ولائق بطبيعة نص من النصوص أراده نقله إلى لغة أخرى. أما عمالة الشمال فهي رواية من روايات الأديب العربي المعروف بنزعته الإسلامية في كتابة الروايات العربية، وهو الدكتور نجيب الكيلاني. وقد ألف معظم روايات متعلقة بالقضايا التي يواجهها المسلمون في العالم. تحكي عمالة الشمال عن نبذة من تاريخ الإسلام ومؤسسة الحرب الأهلية الدامية بين قبيلة فولاني-الموسا في نيجيريا بسبب الصراع السياسي. هذه الرواية حاذبة للترجمة لأنها تحتوي على معلومات مهمة تتعلق بالتاريخ في نيجيريا وتكتب بلغة أدبية رائعة محشوة في ثناياها قصة حب بين الشخصين الرئيسين حتى لا يشعر القارئ بالملل أثناء قراءتها.

وقد أمنت الباحثة، والحمد لله رب الناصر، في عملية ترجمة هذه الرواية، عمالة الشمال، ووُجِدَتْ من خلال القيام بها عدداً من مشاكل أساسية فيما تتعلق بكلمات أو عبارات واقعتين بين اللغتين حيث أنها تولد صعوبات من قبلها للبحث عن تكافؤها المناسب، مثل: أسماء الأعلام لقواعد النيجيريا وقبائلها وبناتها وحيواناتها وأمكنتها. ووُجِدَتْ كذلك مشكلات في فهم عبارات يستخدم فيها الكاتب لغة مجازية. واستعملها من خصائص النصوص الأدبية، فلا بد للمترجمة من الالتزام بالاحتفاظ بنوع من هذه اللغة الجميلة في العمل الأدبي في ترجمتها، مع مراعاة دلالتها لتكون مقروءة عند قراءة اللغة المهدى. بناءً على ذلك، فالكلمات المختصة بالصيغة الثقافية الموجودة في هذه الرواية واللغات المجازية الواردة فيها في حاجة إلى معالجة خاصة في ترجمتها، خاصة في البحث عن مماثلاتها في اللغة الأندونيسية. وهذه المعالجة تمت عن طريق وضع تعليق ما يحتاج إليه من ألفاظ وشرح ما لا بد من شرحه منها وتوضيح ما يجب بيانه منه، مما حمل الباحثة إلى التنقيب والتصفح على كثير من كتب اللغة لأجل الحصول على التكافؤ

المناسب الذي تختاره حتى تصبح الترجمة تواصيلية تمس الشعور وتشير الحس ويمكن فهمها فهما شاملما لما تحتويه هذه الترجمة.

## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية المشكلات الواردة كما سبق أن ذكرت الباحثة، فإن المشكلة

التي ستكون موضع اهتمام هذا البحث هي:

١. ما هي أنواع الكلمات في رواية "عمالة الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني تعتبر ضرورة للتعليق عليها أو تُعد من الأهمية بكثير لمعالجتها حتى أنها لا سبيل إلى فهمها إلا بالشرح والبيان والبحث عن تكافئها؟

٢. وما هي طرق يمكن استغلالها لحل المشكلات الناشئة من الكلمات أو الألفاظ التي لا بد من التعليق عليها والبحث على تكافئها في رواية "عمالة الشمال"

للدكتور نجيب الكيلاني؟

يتَرَكَزُ نطاقُ هذا البحث على ترجمة الرواية ووضع التعليق على الكلمات المختصة بثقافة الدولة التي أصبحت موضعاً وقعت فيه القصة في الرواية، هذا من جهة، والعبارات الجازية فيها من جهة ثانية.

## ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث الذي أوردته الباحثة سابقاً، فلهذا ثلاثة أهداف

فهي:

١. تسجيل أنواع الألفاظ في رواية "عمالة الشمال" للدكتور نجيب الكيلاني التي لا بد من التعليق عليها وبيان دلالتها والبحث عن مكافئاتها في اللغة المهدف.
٢. تقديم الحلول لتلك الألفاظ في نقلها إلى اللغة الأندونيسية كلغة هدف بإيراد طرق مناسبة لنقل العربية إلى الأندونيسية.

٣. تطبيق جزء معين من علم البيان على المعطيات الحديثة الموجودة في الرواية العربية الجديدة مما يؤدي إلى معرفة مدى صلاحية هذا العلم بالعربية الفصحي الحديثة.

أما فوائد هذا البحث فهي:

١. بعد معرفة أنواع الألفاظ التي يجب أن تراعي في نقلها إلى اللغة الهدف من الممكن أن تسجيل هذه الأنواع من الألفاظ يسهل للمبتدئين في الترجمة على تذليل تلك الألفاظ وأمثالها، ولا يقي لهم إلا الاحتداء على منواها.

٢. وهي من جهة أخرى يمكن أن تكون معطيات مهمة تساهمن في جمع المواد المعجمية لدراسة الألفاظ دراسة خاصة.

٣. معرفة مساهمة علم البيان في عملية الترجمة، فإن هذا العلم يساعد المترجم في فهم الدلالة التي يدل عليه اللفظ قبل أن يعين نقلها إلى اللغة الهدف.

#### د. التحقيق المكتبي

بعد قراءة الكتب والبحوث السابقة على هذا البحث لم يوجد حتى هذه اللحظة بحوث تتناول رواية عمالقة الشمال ترجمة أو بحثاً أدبياً، ولكن هناك عدد قليل من الدراسات في الترجمة يهتم في عملية الترجمة مع التعليق عليها أي على حصيلتها. أولاً، البحث لكاتيليا وحيداً فرافيت تحت الموضوع "تعليم طبيعة الطفل والترجمة حكاية" "The Day Boy and The Night Girl" مع تعليق لجورج ماكدونالد في عام ٢٠١٨ ونشر في كلية العلوم الاجتماعية والسياسية بجامعة مرديك مالنچ. يحتوي هذا البحث على ترجمة مع التعليق ومشكلة الرئيسية الكلمات الثقافية واللغة المجازية باستخدام منهج الترجمة الدلالية والاتصالية لبيتر نيومارك.

ثانياً، البحث "ترجمة الكلمات والتعبيرات الثقافية في رواية أطفال نيوزيلندا "أقولها لكم باري وبتسا" "I am telling on You Bitty and Bitsa" الذي كتبه أيكا بارواتي في قسم الانجليزية وأدبها كلية الآداب بجامعة الأزهر حاكمتنا عام ٢٠١٥. بحث هذه البحث ترجمة مع تعليق ويركز على ترجمة الكلمات والتعبيرات الثقافية باستخدام

منهج الترجمة من هويد. ووُجِدَت نتْيَةُ البحث خمسة عشر كُلْمَاتٍ وَتَعْبِيرَاتٍ ثقافيةٍ التي تعلقها الباحثة بأكثَرِ استخدَام إِجْرَاءَ بِيَانٍ إِضافيٍّ.

## هـ. الإطار النظري

في هذا الإطار من النظري نقطتان مهمتان لا بد من بيانهما لاحتياج هذا البحث إلى دعم نظري للكشف عن حقيقة الترجمة مع التعليق وعبارات مجازية لا يسهل على أي مترجم نقلها إلى اللغة الأخرى. لذا، رأينا أن نقدم هنا مفهوماً للترجمة مع التعليق ومفهوماً عن المجاز.

### ١. مفهوم ترجمة مع التعليق

تعد الترجمة بوصفها سبيلاً من سُبُلِ التفاهم والتواصل اللغوي، نوعاً من النشاط البشري قام به الإنسان في مجتمعاته الأولى لتنظيم علاقته بغيره وتأمين أغراضه وتدبير حاجاته بسبب انسياح عناصر بشرية من هنا إلى هناك أو من جراء حركات الهجرة الفرضية أو الجماعية العشوائية منها أو المنظمة أو نتيجة المصادمات الحرية بين الشعوب والأمم، أو احتكال الجماعات البشرية عن طريق القوافل التجارية و التي يفترض أنه كان بها مترجمون يعرفون لغة من يتعاملون معهم.<sup>٦</sup>

والترجمة يُعرَّفُها علماءُ اللغة بأنها "نقل الكلام من لغةٍ إلى أخرى بطريقة صحيحةٍ نحوَ وَمِعْنَى، دون نقصانٍ أو زيادةٍ يُخْلِلُ بالمضمون". وتطلق الترجمة أيضاً على العملية ذاتها بمعنى التنفيذ والتطبيق الفعلى لها.<sup>٧</sup>

فأما التعليق فهو بيان قام به مؤلف أو شخص آخر لتفسير أو شرح أو توضيح النصوص الأدبية وغيرها التي أريد الكشف عن دلالتها. الترجمة مع التعليق هي نوع من

<sup>٦</sup> الترجمة بين النظرية والتطبيق (مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية)، محمد أحمد منصور، القاهرة،

٢٠٠٦، ص. ١٩

<sup>٧</sup> نفس المصادر. ص. ٢٧

أشكال البحث الذي قام به مترجم ويكتفى ببيان ما ورد في ترجمته من الإشكالات في الترجمة. فهي ترجمة نص من النصوص مع التعليق لها في نفس الوقت على عملية الترجمة التي قام بها.<sup>٨</sup> التعليق المقصود في هذه الحالة بشرح مشكلة الترجمة، والطرق والإجراءات المستخدمة لحلها والبيانات في البحث عن التكافؤ الدلالي. وهكذا، فإن التعليق في الواقع يدل على فهم المترجم ومسؤوليته على اختيار العبارات المتكافئة في ترجمته.

وقد أضيف إلى الترجمة التعليق بسبب أن النص المترجم في حقيقته ليس إبداعاً جديداً تماماً، بل هو إنتاج مماثل للأصل تقريباً. وكلما كانت درجة هذا التماثل أكبر، كانت الترجمة أكثر دقة، والتراجمة الجيدة هي تلك التي تنقل مضمون العمل الأصلي ومميزاته نacula تاماً حتى يفهمها قارئ الترجمة فهماً واضحاً، ويحس بها إحساساً قوياً. ومع ذلك لا تتحقق مثل هذه الترجمة في الواقع لتعذر ذلك بسبب لغوي لأن لكل لغة مميزاتها التي قد لا يمكن نقلها إلى أخرى. ولذلك أضيف إلى ذلك تعليق مزيد البيان والدلالة.

## ٢. المجاز وأنواعه

المجاز مشتق من جاز الشيء يجوزه إذا تعداد، سُمِّوا به اللفظ الذي نقل من معناه الأصلي، واستعمل ليدل على معنىًّا غيره ومناسب له. والمجاز من أحسن الوسائل البيانية التي تهتم بالطبيعة، لإيضاح المعنى إذ به يخرج المعنى متضفأ بصفة حسية، تقاد تعرضاً على عيان السامع. لهذا شغفت العرب باستعمال المجاز لميلها إلى الاستماع في الكلام، وإلى الدلالة على كثيرة معانٍ الألفاظ. ولما فيه من الدقة في التعبير، فيحصل للنفس به سرور وأريحية. و لأمر ما كثير في كلامهم، حتى أتوا فيه بكل معنى رائقوا وزينوا به خطبهم وأشعارهم.

---

Williams & Chesterman, *The map: A beginner's Guide to doing Research in Translation Studies* 2002, United Kingdom St. Jerome Publishing, hml.7

وأصطلاحاً، المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له في اصطلاح التخاطب علاقة مع قرينة مانعة من ارادة المعنى الوضعي.<sup>٩</sup> ومعنا أخرى أنّ المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له علاقة مع قرينة مانعة من ارادة المعنى الأصلي. مثال: يتكلم زيد بالدرر. لفظ الدرر يدل على معنى المجازي لأنّه يخرج من معنى أصلي ولا يمكن الدرر يخرجن لسان زيد. والمراد من الدرر لحسن التكلم وقرينته "يتكلم".

بناء على التعريفات السابقة المجاز ينقسم إلى قسمين: المجاز العقلي واللغوي.

المجاز العقلي هو إسناد الفعل أو ما في معناه إلى غير فاعله الحقيقى. مثل:

أنبت الربيع الزرع، فإن إسناده الفعل (أنبت) إلى الربيع إسناد مجازي لأنّه يؤمن الذي ينجب الزرع هو الله تعالى وليس الربيع. و الربيع هو زمن يكون فيه الإنبات ليس إلا فاعله الحقيقى (الله).

المجاز اللغوي هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له علاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقى. و العلاقة بين المعنى الحقيقى و المجازي قد تكون مشبهة و قد تكون غيرها. فأما العلاقة المشبهة هي مجاز الاستعارة و العلاقة غير المشبهة مجاز مرسل.

## STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

١. الاستعارة  
عِزْفَهَا الْجَاحِظُ بِقُولِهِ "الْإِسْتِعَارَةُ تَسْمِيهُ الشَّيْءَ بِاسْمِ غَيْرِهِ إِذَا قَامَ مَقَامَهُ".<sup>١٠</sup> الإستعارة في حقيقتها تشبيه حذف أحد طرفه (المتشبه أو المتشبه به). أركان الاستعارة: المستعار له (مشبيه) والمستعار منه (المتشبه به) والجامع/ المستعار (وجه التشبيه).

أقسام الإستعارة:

<sup>٩</sup> أحمد الماشمي، جواهر البلاغة (بيروت: دار المعرفة. ص ٢٧٥)

<sup>١٠</sup> عبد العزيز عتيق، علم البيان، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٨٥ - ١٤٠٥ هـ، ص. ١٧٣

١. تقسم الاستعارة باعتبار المستعار منه الى القسمين:

- الاستعارة التصريحية وهي ما صرخ فيها لفظ مشبه به.<sup>١١</sup>

- الاستعارة المكنية وهي حذف فيها المشبه به ورمز له بشيء من لوازمه<sup>١٢</sup>

ويمكن تقسيمها باعتبار اللفظ المستعار منه الى قسمين:

- الإستعارة الأصلية: وهي ما كان فيها لفظ المستعار منه جامداً أي اسم جنس أو اسم معنى.

- الإستعارة التبعية، إذا كان اللفظ الإستعارة فيها اسماً مشتقاً أو فعلاً أو اسم فعل أو اسم مبهم أو حرف.

وهي باعتبار ما يقترن بطرفها ما يقترن بها من صفات تلائم المستعار له أو المستعار منه. وهي: مرشحة و مجردة ومطلقة.

- المرشحة، هي التي اقترنت بما يلائم المستعار منه فقط، نحو: رأيتأسداً في الجبهة يزار. فالوصف يزار يلائم المستعار منه (الأسد)، ولم نصف الى المستعار له (البطل الشجاع) أي صفة، أما القرينة موجودة (في الجبهة). و لهذا صارت الاستعارة تصريحية: لأن المستعار منه (الأسد) مذكور. أصلية: لأن لفظ المستعار منه (الأسد) جامد. ومرشحة: لأنه ذكر فيها ما يلائم المستعار منه (يزار).

- المجردة وهي اقترنت بما يلائم المستعار له دون المستعار منه، نحو: رأيتأسداً في الجبهة يرمي العدو بسهامه. فقد ذكر ما يلائم المستعار له (البطل الشجاع) حين

<sup>١١</sup> محمد احمد قاسم، محى الدين ديب، علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى)، لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب،

٢٠٠٣، ص. ٢٠٠

<sup>١٢</sup> مصدر النفس، ص. ١٩٨

قيل: يرمي العدو بسهامه. أما المستعار منه فلم يرد ما يلائم. لذلك كانت الإستعارة مجرّدة.

- المطلقة وهي اقتربت بما يلائم المستعار منه والمستعار له معا، أو هي التي لم تقترب بما يلائم أيّاً منهما.

## ٢. المحاز المرسل

المحاز المرسل هو محاز تكون العلاقة بين المعنى الحقيقي والمعنى المحازي علاقة غير المشابهة.<sup>١٣</sup> إنما سمّي مرسلا لأنّه لم يقيّد بعلاقة مخصوصة بل ردّد بين علاقات كثيرة.<sup>١٤</sup> وقد أكفى الخطيب الفزويني بذكر تسع منها:

### ١. العلاقة الغائية

- اللسيبية (استعمال السبب للدلالة على النتيجة)<sup>١٥</sup>

- المسبيّة (استعمال النتيجة للدلالة على السبب)<sup>١٦</sup>

- الملزومية (إطلاق اسم الملزوم على اللازم)<sup>١٧</sup>

### ٢. العلاقة الكمية

- الكلية (كون شيء متضمناً لشيء آخر ولغيره)<sup>١٨</sup>

- الجزئية (كون الشيء يتضمنه شيء آخر)<sup>١٩</sup>

- العمومية (إطلاق الإسم العام وإرادة الخاص)<sup>٢٠</sup>

<sup>١٣</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية، ص. ٧٨

<sup>١٤</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى) .... ص. ٢٠٦

<sup>١٥</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى) .... ص. ٢١٧

<sup>١٦</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى).

<sup>١٧</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى).

<sup>١٨</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية، ص. ٥٢

<sup>١٩</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية.

- الخصوصية (استعمال اللفظ الخاص للدلالة على العموم)<sup>٢١</sup>

### ٣. العلاقة المكانية

- الخلية (استعمال الحاوي للدلالة على المحتوى)<sup>٢٢</sup>

- الحالية (كون الشيء حالاً في غيره)<sup>٢٣</sup>

### ٤. العلاقة الزمانية

- الماضية (اعتبار ما كان)

- المستقبلة (اعتبار ما يكون)

## ٣. طرق ترجمة العبارة المجازية

رأى بيتر نيومارك<sup>٤</sup> أن للعبارات المجازية عامة إجراءات يمكن أن يسلك عليها مترجمة في ترجمتها إلى اللغة الأخرى. هذه الإجراءات فيما يلي:

أ. الإitan بنفس الصورة في اللغة المهدى إذا كانت الصورة لها نفس الدرجة من الشيوع والاستعمال في اللهجة الاجتماعية.

ب. ابدال الصورة في اللغة المصدر بصورة في اللغة المهدى متعارفاً عليها ولا تتعارض مع ثقافة اللغة المهدى.

ج. ترجمة الاستعارة بتشبيه مع الإبقاء على الصورة.

د. زيادة المدلول في الاستعارة أو التشبيه حيث إن دلالة الاستعارة أو التشبيه في الترجمة أشد مما وقعت في اللغة المصدر.

<sup>٢٠</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى).

<sup>٢١</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى).

<sup>٢٢</sup> علوم البلاغة (البديع والبيان والمعانى).

<sup>٢٣</sup> مرجوكو ادريس، البلاغة العربية دراسة بيانية، ص. ٧٨.

<sup>٤</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ترجمة محمود إسماعيل صيني (دار المريخ للنشر: الرياض، ١٩٨٦) ص. ١٦٨-١٧٥.

هـ. تحويل الاستعارة إلى مضمونها، هذا الإجراء شبيه بما يسمى بإعادة الصياغة اعتماداً على المضمن المراد من العبارة المجازية.

وـ. الحذف، وهذا إذا كانت الاستعارة في اللغة المصدر يمكن تعدادها زائدة عن قيمة لها في سياق الكلام.

زـ. نفس الاستعارة مع مدلولها وهي أن يؤتى بالاستعارة نفسها في اللغة المصدر بالإضافة الشرح عليها. أو بمعنى آخر بترجمة حرفية لها.

#### ٤. الكلمات الثقافية

يسناد إلى نظرية ترجمة نيومارك، تنقسم الكلمات الثقافية إلى خمسة عناصر وهي:

- (١) الثقافة الإيكولوجية اختوى على النباتات والحيوانات والمواسم والجبال وغيرها.
- (٢) الثقافة المادية: المادة والطعام والملابس والمنازل والقرى والمركبات وللإتصالات.
- (٣) الثقافة الاجتماعية: العمل والهوايات. (٤) التنظيم الاجتماعية: العادة والأنشطة وإجراءات المفاهيم والدين والحمل. (٥) الحركات والعادات.

#### وـ. منهج البحث

##### أـ. نوع البحث

هذا البحث يعتبر من البحث المكتبي، فإنه يقوم على تحليل المعطيات المكتوبة. فكانت خطوات البحث تتبدئ بقراءة ما يتعلق بموضوع البحث، من كتب ومقالات ومصادر أخرى تتطابق بمشكلات البحث.

##### بـ. البيانات ومصدرها

البيانات أو المعطيات لهذا البحث هو الألفاظ أو العبارات التي ترى الباحثة أنها في حاجة إلى مزيد شرح وبيان ليفهم القراء فهما جيداً لما تحويه الرواية

التي قامت الباحثة في ترجمتها. وهذا من جهة ومن جهة أخرى البيانات تأتي في صورة عبارات مجازية تحتاج عند رأي الباحثة إلى بيان في ترجمتها.

وأما مصدرها فتستقى الباحثة من الكتاب أو الرواية التي قامت بنقلها إلى الأندونيسية وترجمتها في نفس الوقت. الكتاب كما ذكرنا سابقاً من تأليف نجيب الكيلاني وهو "عمالقة الشمال".

### ج. طرق البحث

في هذا البحث جمعت الباحثة البيانات من الرواية على مراحل، هي:

١. أن تترجم رواية عمالقة الشمال للدكتور نجيب الكيلاني من بداية الرواية إلى نهايتها.

٢. أن تبحث عن كلمات تتعلق بثقافات لغة المصدر والعبارات المجازية التي ترى أنها في حاجة إلى التعليق عليها وشرحها وتحليلها.

٣. وضع التعليق على تلك الكلمات أو العبارات بعد الرجوع إلى المصادر الموثقة لزيادة المعرفة وتحليل التعبيرات المجازية التي وجدت في الرواية.

### ز. نظام البحث

وفضلت هذا النظام إلى ثلاثة عناصر رئيسية وهي مقدمة ومباحث وخاتمة.

الباب الأول مقدمة تتكون من خلفية البحث وتحديد البحث وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظري وأخيراً نظام البحث.

يحتوي الباب الثاني ملخص رواية عمالقة الشمال وسيرة الحياة للدكتور نجيب الكيلاني ونتيجة ترجمة الرواية إلى اللغة الإندونيسية مع تعليقها

يشتمل الباب الثالث على تحليل المشكلات الموجودة في رواية عمالقة الشمال خاصة في الكلمات الثقافية والتعبيرات المجازية.

والباب الرابع خاتمة تحتوي على خلاصة.

## الباب الرابع

### الختام

#### أ. خلاصة

بعد الانتهاء من ترجمة الرواية التي جعلناها موضوعاً لهذا البحث وصلنا إلى استخلاص ما قدمنا في الفصول السابقة من ترجمتها وتحليل المشاكل التي نعتبرها غالباً فيها. وهذا الاستخلاص يمكن اعتباره جواباً لما حددنا من مسائل البحث كما أوردنا في المقدمة.

في ترجمة الرواية لنجيب الكيلاني افتقرنا إلى وضع التعليق على واحد وعشرين من المفردات الثقافية، منها: ما يتعلق بأسماء قبيلة وهي ثلاثة، وخمسة من أسماء قادات والمفردات المرتبطان بنظم اعتقادية، وثمانية من أسماء الأمكانية وواحدة من اسم حيوان ونبات واسم نوع من لباس. هذه الأسماء تفتقر إلى مزيد بيان لتحول دلالتها عند قارئ نتيجة الترجمة.

تستخدم طريقة ترجمة هذه الكلمات الثقافية باستخدام إجراءة النقل وهي لا تترجم ولكن استعاراتها من النص المصدر كما هي بهدف الحفاظ على إحساس أجنبى في اللغة الهدف. ثم أضفنا التعليق عليها وأتبع بالصورة إذا احتاج إلى ذلك.

اما اللغة المجازية التي شرحناها في هذا البحث فهي العبارات التي فيها المعانى المجازية التي تؤدى إلى ظهور صعوبة خاصة عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. وفي هذه الحالة، أوردت المترجمة العبارة ثم قامت بالنظرة إلى ألفاظ لا يمكن فهم دلالتها على الحقيقة لاحتوائها على المعنى المجازي ثم تبين قضية ترجمتها من خلال بحث عن تكافئها الأنسب أو القيام بتحويل معناها.

واعتمادا على ما قدم بيتر نيومارك من إجراءات ترجمة الألفاظ المجازية، وجدنا أن هذه الإجراءات كلها قابلة للتطبيق على مظاهر الألفاظ المجازية. بالاختصار هناك أربع جمل من المجاز يمكن في تحويلها إلى الأندونيسية الإيتيان بنفس الصورة في اللغة الهدف وثلاث جمل يمكن نقلها عن طريق إبدال الصورة في اللغة المصدر بصورة في اللغة الهدف وجملتان تم نقلها إلى الأندونيسية بتحويلها إلى اعتبار مضمونها وجملة واحدة تمت ترجمتها عن طريق التشبيه مع الإبقاء على الصورة وسبع جمل تمت ترجمتها بنفس الاستعارة مع مدلولها أي أن يؤتى بالاستعارة نفسها في اللغة المصدر بإضافة الشرح عليها أو بمعنى آخر بترجمة حرفية لها.



## مراجع البحث

### المراجع باللغة العربية

الكيلاني، نجيب. ٢٠٠٥. عمالقة الشمال. القاهرة: كتاب المختار.

نيومارك، بيتر. ١٩٨٦. اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ترجمة محمود إسماعيل صيني . الرياض: دار المريخ للنشر.

العربي ، عبدالله صالح. الإتجاه الإسلام في عمل النحيب الكيلاني . قاهرة: القصصية.

ديداوي، ١٩٩٢. علوم الترجمة بين النظرية و التطبيق. تونس: دار المعارف ليشباء والنشر

الهاشمي، أحمد. جواهر البلاغة . بيروت: دار المعرفة.

عتيق، عبد العزيز. ١٩٧٥، علم البيان . بيروت: دار الهنضة العربية.

قاسم، محمد أحمد و محي الدين . ٢٠٠٣ . علوم البلاغة (البديع و البيان و المعانى) . لبنان: المؤسسة الحديثة.

مرجوکو ادریس. ٢٠١٦. البلاغة العربية دراسة بیانیة. جوکجاکرتا: کریا میدیا.

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨، معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتاب.

## المراجع باللغة الإندونيسيا والإنجليزية

- Bello, A. (1962). *My Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burdah, I. (2019). *Obat Galau Milenial Pecinta Bahasa Arab (Strategi Integratif dan Efektif Belajar Berbahasa Arab)*. Yogyakarta: Zahir Publishing.
- Chesterman, W. &. (2002). *The Map: A begginer's Guide to Doing Research in Translation Studies*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Gordon, A. A. (2003). *Nigeria's Diverse People A Reference Source Book*. California: ABC-CLO.
- I.Ndukwe, P. (1996). *The Heritage Library of African People (FULANI)*. New York: The Rosen Publishing Group.
- Kurnia, A. (2012, Oktober ). Penerjemahan Sastra, Sebuah Pandangan. *Horison Sastra*.
- Mark R. Lipsutz, R. K. (1898). *Dictionary of African Historical Biography*. London: University of California Press, Second Edition.
- mark, N. (1988). *A textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- Pravitha, C. W. (2018). Pendidikan Karakter Anak dan Terjemahan beranotasi Dongeng:The Day Boy and The Night Girl Karya George Macdonald. *Seminar Nasional Lembaga Kebudayaan (Senesgabud) No.1 Vol. 1*, 48.
- Syihabbudin. (2000). *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia press.
- Udo, R. K. (1970). *Geographical Regions of Nigeria* . Berkeley: University of California Press.
- Utoyo, B. (t.thn.). *Geografi Membuka Cakrawala Dunia*. Bandung: PT. Setia Purna Inves

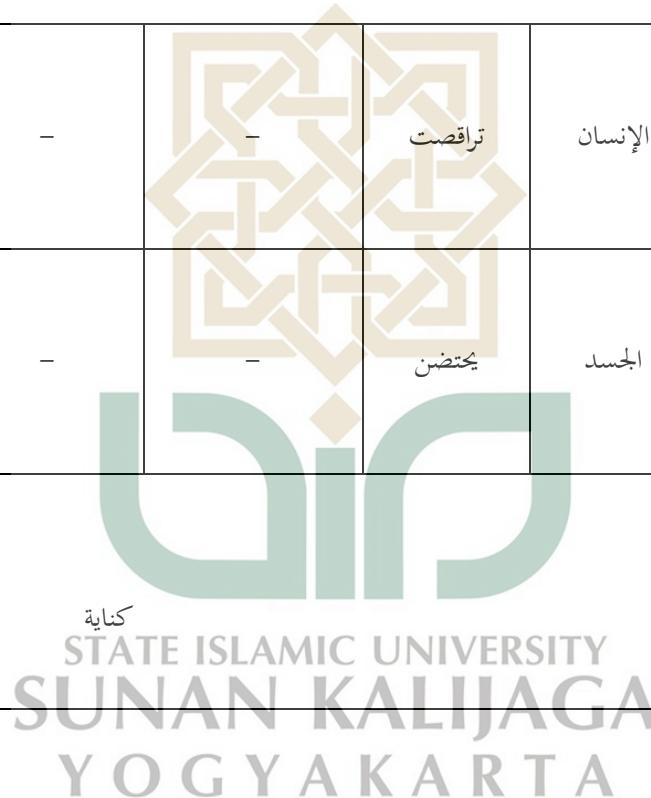
## المراجع من الإنتيرنيت

- <https://www.tori.ng/news/40760/the-bloody-legacy-of-usman-dan-fodio-part-1-byfem.html> Diakses pada 10 Desember 2019.
- <https://www.pulse.ng/lifestyle/food-travel/yoruba-10-funny-beliefs-and-traditions-of-this-tribe/nfcmtqm> Diakses pada 10 Desember 2019.
- <http://www.igbofocus.co.uk/Igbo-is-Africa-s-Most-Blessed-/igbo-is-africa-s-most-blessed-tribe-.html> Diakses pada 10 Desember 2019.
- <https://www.pulse.ng/lifestyle/food-travel/yoruba-10-funny-beliefs-and-traditions-of-this-tribe/nfcmtqm> Diakses pada 10 Desember 2019
- <https://leadership.ng/2019/04/07/the-founding-fathers-sir-ahmadu-bello/> Diakses pada 10 Desember 2019
- <https://www.britannica.com/place/Lagos-Nigeria> Diakses pada 13 Desember 2019
- <https://kumparan.com/kumparansains/pohon-pohon-baobab-kuno-di-afrika-mati-secara-misterius> Diakses pada 11 November 2019
- <https://newstage.com.ng/2018/11/04/how-debe-odumegwu-ojukwu-died-in-lagos/> Diakses pada 15 November 2019
- <https://www.britanica.com/place/Zaria-Nigeria> Diakses pada 15 November 2019
- <https://cdn.britannica.com/73/42273-050-9C96BD10/architecture-clay-houses-Nigeria-Zaria-designs-relief.jpg> Diakses pada 20 Desember 2019
- <https://images.app.goo.gl/NVYd4ZRZHymFsct18> Diakses pada 25 Desember 2019.
- <https://www.britannica.com/biography/Yakubu-Gowon#ref837271> Diakses pada 25 Desember 2019
- <https://www.pinterest.com/pin/544443042448336959/> Diakses pada 25 Desember 2019
- <https://www.amazon.com/Vintage-photo-Abubakar-Tafawa-Balewa/dp/B07F98ZD2J> Diakses pada 25 Desember 2019
- <https://www.britannica.com/place/Chad> Diakses pada 25 Desember 2019
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Geography\\_of\\_Chad](https://en.wikipedia.org/wiki/Geography_of_Chad) Diakses pada 25 Desember 2019

الإستعارة								العبارة	الرقم
باعتبار ما يقترب بطرفيهما		باعتبار المستعار منه							
		تصريحيّة		مكتبيّة					
المستعار منه	المستعار له	شيء من خصائصه	المستعار منه	المستعار له	المستعار له				
مرشحة	أصلية	-	-	تلعب	النار (مخنوف)	الدماء	إن الدماء الحارة في عرقى تلهمب	. ١ جسدي (ص. ٦٠)	
مرشحة	أصلية	أشواك (مذكور)	عقبة	-	-	-	والطريق الى الله محفوف بالأشواك	. ٢ (ص. ٦)	
مطلقة	أصلية	المستنقعات لآسنة	مدينة جديدة	-	-	-	أَخْوَضُوا فِي تَلْكَ الْمَسْتَنقَعَاتِ الْآسْنَةِ؟	. ٣ (ص. ٦)	
محرّدة	أصلية	-	-	تضئ	النور	الإبتسامة	و الإبتسامة تضيء وجهه الأسماز	. ٤ (ص. ٧٠)	
مرشحة	أصلية	-	-	تبكي	الإنسان	السماء	. السماء تبكي خطايا التعساء (ص. ) ٨	. ٥	

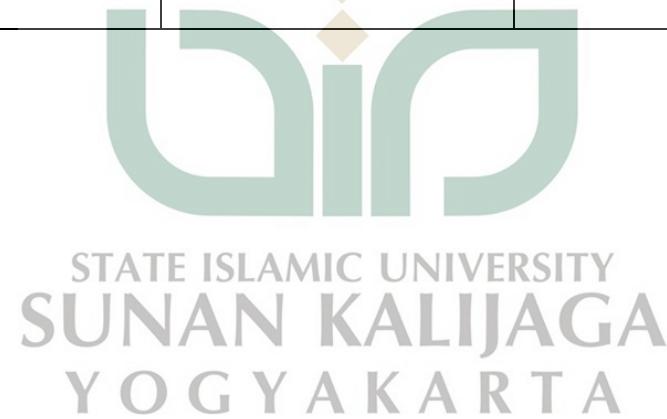
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

							المسلمين يقفون في آخر الصف (ص.).	
			كناية					
مرشحة	أصلية	-	-	ترافقست	الإنسان	الظلال	ترافقست الظلال على الجدران (ص.).	٦
مرشحة	أصلية	-	-	يختضن	الجسد	القلب	كنت أطربها و قلبي يختضن راها (ص. ١٩)	٨
							ويضمن الاستثمار من أجل أن يرکع عمالقة الشمال ساجدين تحت إرادة المستعمر (ص. ٦٥)	١٣



المجاز المرسل

الرقم	العبارة	لفظ المجازي	المراد	العلاقة
١	إذا لم ترفع نظرك فقد تسقط بآداهن و تمس يدك لحمها (ص. ٨)	نظر	رأس	جزئية
		لحم	بشرة	كلية
٢	و عيناه تتحركان في كل إتجاه (ص. ٣٣)	عيناه	نظرته	كلية
٣	كم رأسا معك؟ (ص. ٣٤) هما الشباب وحملة الأقلام	رأس	غنم	جزئية
٤	سيدي وإمامي... في القلب حاجات وفيك فطانة (ص. ١٣)	القلب وفيك	انا وانت	جزئية



## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Silmi Malina Binta  
TTL : Brebes, 28 Februari 1998  
Alamat : Desa Kalijurang 02 Rt. 04 Rw. 03 kec. Tonjong, kab. Brebes, 52271.  
No. Hp : +6282323924785  
E-mail : silmimalina2@gmail.com

Orang Tua

a. Bapak	:Syamsudin
	: Petani
b. Ibu	: Siti Amanah
	: Petani

Pendidikan : MI Nurul Islam desa Kalijurang 02 lulus tahun 2010  
MTS Al-Ittihadiyah Kalijurang 02 lulus tahun 2013  
SMA Bustanul Ulum Nahdlatul Ulama Bumiayu lulus tahun 2016

Pend. Nonformal : Pondok Pesantren Darun Nuhat ds. Petiyin, Lamongan  
Pondok Pesantren Minhajuttamyiz Timoho Yogyakarta 2016-2020.

Organisasi : UKM Studi Pengembangan Bahasa Asing tahun 2017-2018  
Sahabat Inklusi Pusat Layanan Difabel 2016- sekarang.